

THE UNIVERSITY OF HONG KONG

Template for Offering a New Taught Curriculum / Programme**Section IV. Alignment of Learning Outcomes at different levels****Alignment between University TPg Educational Aims (UEAs) and Programme Learning Outcomes (PLOs) for MA in the Field of Translation**

Programme Learning Outcomes (PLOs)	University Educational Aims for TPg Curricula (UEAs)
1. Demonstrate specialised knowledge in Translation and Interpreting Studies; display good research skills in the discipline.	<input checked="" type="checkbox"/> 1. Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession
	<input type="checkbox"/> 2. Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity
	<input type="checkbox"/> 3. Tackling novel situations and ill-defined problems
	<input type="checkbox"/> 4. Collaboration and communication of disciplinary knowledge to specialists and the general public
	<input type="checkbox"/> 5. Awareness of and adherence to personal and professional ethics
	<input type="checkbox"/> 6. Enhancement of leadership and advocacy skills in a profession ^{Note}
2. Show ingenuity in solving translation and interpreting problems by opening a dialogue between theory and practice.	<input type="checkbox"/> 1. Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession
	<input checked="" type="checkbox"/> 2. Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity
	<input type="checkbox"/> 3. Tackling novel situations and ill-defined problems
	<input type="checkbox"/> 4. Collaboration and communication of disciplinary knowledge to specialists and the general public
	<input type="checkbox"/> 5. Awareness of and adherence to personal and professional ethics
	<input type="checkbox"/> 6. Enhancement of leadership and advocacy skills in a profession ^{Note}

<p>3. Be able to explain different kinds of translation phenomena with theoretical knowledge and to meet the ever-changing market demands for translation and interpreting.</p>	<p><input type="checkbox"/> 1. Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession</p> <p><input type="checkbox"/> 2. Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 3. Tackling novel situations and ill-defined problems</p> <p><input type="checkbox"/> 4. Collaboration and communication of disciplinary knowledge to specialists and the general public</p> <p><input type="checkbox"/> 5. Awareness of and adherence to personal and professional ethics</p> <p><input type="checkbox"/> 6. Enhancement of leadership and advocacy skills in a profession^{Note}</p>
<p>4. Demonstrate the ability to translate or interpret the same text for different target readers/audience ranging from specialists (e.g. judges and barristers) to the general public.</p>	<p><input type="checkbox"/> 1. Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession</p> <p><input type="checkbox"/> 2. Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Tackling novel situations and ill-defined problems</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 4. Collaboration and communication of disciplinary knowledge to specialists and the general public</p> <p><input type="checkbox"/> 5. Awareness of and adherence to personal and professional ethics</p> <p><input type="checkbox"/> 6. Enhancement of leadership and advocacy skills in a profession^{Note}</p>
<p>5. Demonstrate the ability to negotiate professionally with clients on the goals and methods of translation or interpreting; demonstrate the ability to address ethical issues and resolve ethical dilemmas in</p>	<p><input type="checkbox"/> 1. Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession</p> <p><input type="checkbox"/> 2. Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Tackling novel situations and ill-defined problems</p>

translation/interpreting in a professional manner.	<input type="checkbox"/> 4. Collaboration and communication of disciplinary knowledge to specialists and the general public
	<input checked="" type="checkbox"/> 5. Awareness of and adherence to personal and professional ethics
	<input type="checkbox"/> 6. Enhancement of leadership and advocacy skills in a profession ^{Note}

^{Note} This educational aim will apply only to professional curricula. Whether a similar aim might be articulated for non-professional curricula is still being considered by the University.

Alignment between Programme Learning Outcomes (PLOs) and Course Learning Outcomes (CLOs)

Programme Learning Outcomes (PLOs)

1. Demonstrate specialised knowledge in Translation and Interpreting Studies; display good research skills in the discipline
2. Show ingenuity in solving translation and interpreting problems by opening a dialogue between theory and practice
3. Be able to explain different kinds of translation phenomena with theoretical knowledge and to meet the ever-changing market demands for translation and interpreting
4. Demonstrate the ability to translate or interpret the same text for different target readers/audience ranging from specialists (e.g. judges and barristers) to the general public
5. Demonstrate the ability to negotiate professionally with clients on the goals and methods of translation or interpreting; demonstrate the ability to address ethical issues and resolve ethical dilemmas in translation/interpreting in a professional manner.

Course Learning Outcomes (CLOs)

Module 1: Core Courses

CHIN7201. Advanced Translation Studies (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate an understanding of knowledge of contemporary translation theories
2. acquire essential techniques in translation practice and criticism

3. develop an ability to conduct translation research with theories

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1	✓		✓		
CLO 2	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 3	✓	✓	✓		

CHIN7202. Approaches to Translation (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate an understanding of translation as a communicative activity
2. acquire essential knowledge and skills required for various kinds of translation
3. appreciate and cope with the challenges of translation in different settings

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1	✓				
CLO 2	✓	✓	✓	✓	
CLO 3		✓	✓		✓

CHIN7203. Introduction to Interpreting (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate an understanding of the knowledge and skills required for each mode of interpreting
2. demonstrate familiarity of the code of ethics and professional practices of the interpreter and to appreciate interpreters' dilemmas
3. appreciate the challenges of interpreting in different settings, especially in legal settings
4. identify the characteristics of legal English and the implications for court interpreting between English and Cantonese
5. demonstrate familiarity with the nature of interpreting and key studies in interpreting research

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1	✓		✓		
CLO 2					✓
CLO 3			✓	✓	
CLO 4			✓	✓	
CLO 5		✓			

Module 2: Elective Courses

CHIN7204. Language Contrast for Translators (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. identify fundamental linguistic differences between English and Chinese in terms of grammar, semantics and pragmatics
2. apply appropriate strategies and techniques in resolving the differences between English and Chinese in translation
3. critically reflect upon the implication of language contrast for intercultural communication.

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1	✓		✓		
CLO 2	✓	✓		✓	
CLO 3			✓		✓

CHIN7205. Culture and Translation (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate an understanding of the role of culture in translation
2. demonstrate the ability to identify cultural resonances and culture-specific elements within texts
3. comment on translated examples of culture-specific texts
4. acquire strategies for translating culture-specific texts

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1		✓	✓	✓	✓
CLO 2	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 3	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 4	✓	✓	✓	✓	✓

CHIN7206. Translation of Government and Commercial Texts (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate a good understanding of professional translation in Hong Kong, especially in the government context
2. master the necessary professional skills to produce effective translations
3. critically evaluate the effectiveness of a translated text

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1	✓		✓		✓
CLO 2	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 3	✓	✓	✓	✓	✓

CHIN7207. Legal Translation (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate knowledge of basic legal concepts and bilingual legal terminology
2. identify and handle translation phenomena of bilingual legal documents
3. analyse and translate legal documents from English to Chinese and vice versa, with translation and research strategies fit for the purpose.
4. appreciate dilemmas of legal translators and provide pragmatic solutions to address the needs of end-users
5. critically analyse translated legal texts

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1	✓		✓		
CLO 2	✓	✓	✓	✓	
CLO 3	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 4	✓	✓	✓	✓	✓

CLO 5	✓	✓	✓	✓	✓
-------	---	---	---	---	---

CHIN7208. Mass Media Translation (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. show an in-depth knowledge of the stylistic features of written mass media texts of various kinds
2. demonstrate professional skills in translating mass media texts
3. develop critical thinking about how mass media translators shape the target culture

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1	✓		✓		
CLO 2	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 3	✓	✓	✓		

CHIN7209. English-Cantonese Conference Interpreting (SI) (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. acquire the skills and tactics to handle general simultaneous interpreting tasks
2. become familiar with useful tools and resources for interpretation work
3. develop wide-ranging knowledge useful for the profession
4. acquire wide-ranging vocabularies enabling them to interpret on diverse topics
5. develop the habit of compiling glossaries for interpreting work
6. enhance their level of fluency in both spoken Cantonese and English

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1		✓	✓	✓	✓
CLO 2	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 3	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 4	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 5			✓	✓	✓
CLO 6			✓	✓	✓

CHIN7210. English-Cantonese Legal Interpreting (CI) (6 credits)

Upon completion of the course, students are expected to be able to:

1. have an understanding of the field of legal CI;
2. grasp the basic concepts and terminologies of major subject areas in legal settings;
3. know how to research and prepare for a legal CI assignment;
4. evaluate the consecutive renderings of peers or professional interpreters;
5. interpret effectively from English into Chinese and vice versa consecutively.

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) <i>(Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</i>				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1	✓		✓		
CLO 2	✓	✓			
CLO 3	✓	✓		✓	
CLO 4				✓	✓
CLO 5			✓	✓	✓

Module 3: Capstone Experience

CHIN7997. Capstone Experience: Translation / Interpreting Project (12 credits)

On completing the course, students will be able to

1. tackle translation/interpreting problems independently
2. apply their knowledge about translation/interpreting theories to practice
3. show an in-depth understanding of the skopos theory and be able to apply divergent strategies to achieve different purposes in translation or interpreting
4. demonstrate skills in the critical analysis of translated texts or interpreted events
5. demonstrate the ability to critically reflect on translations within the framework of the literature on legal translation and legal interpreting, while also taking into account matters such as pragmatic equivalence and cross-cultural issues in these areas

Course learning outcomes (CLOs)	Aligned programme learning outcomes (PLOs) <i>(Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</i>				
	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5
CLO 1	✓		✓		
CLO 2	✓	✓	✓	✓	
CLO 3	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 4	✓	✓	✓	✓	✓
CLO 5	✓	✓	✓	✓	✓